



Publicado por la División de Asuntos Internacionales de la Municipalidad de Tsukuba y editado por el Comité de Coordinadores de Relaciones Internacionales.

Dirección: Konda 1979, Tsukuba, Ibaraki, código postal 305-0018.

☎ 029-857-3132 Fax 029-857-9016 ✉ ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp 🌐 www.city.tsukuba.ibaraki.jp

En esta edición:

☎ Acerca del suministro de la vacuna contra la nueva influenza

☎ Concurso de conversación en Japonés para extranjeros

☎ Calendario de la Biblioteca Central

☎ Salas de consulta para extranjeros de Tsukuba

☎ Se reciben inscripciones para el ingreso al Club de Niños en el 2010

☎ Se expiden los certificados de deducción de impuestos por concepto del seguro social

☎ Horarios de atención de las entidades públicas durante los feriados de fin de año

☎ Calendario de salud para fin de año

☎ Convocatoria para miembros del Comité de Coordinadores de Relaciones Internacionales

☎ Eventos de diciembre

☎ Se requieren asistentes de profesores de Inglés (AET) para el 2010

Población actual de Tsukuba

212.682

Extranjeros en Tsukuba

7.564

Editoras responsables de esta edición:

Laura C. Acosta Amin y Johana Fajardo Castro.

ACERCA DEL SUMINISTRO DE LA VACUNA CONTRA LA NUEVA INFLUENZA

Continúa la propagación del virus de la influenza. En Tsukuba, desde la mitad de octubre se han repetido los cierres temporales de los colegios. Por esta razón, la Prefectura de Ibaraki ha empezado a repartir la vacuna contra la nueva influenza a grupos de riesgo centrados en personas con enfermedades congénitas y mujeres embarazadas. Sin embargo, debido a que las provisiones de la vacuna son escasas, aún dentro de los grupos de riesgo existen pacientes que no han podido recibir la vacuna.

Se dice que a partir de diciembre incrementarán las provisiones de la vacuna. Mantenga la calma y continúe los sanos hábitos de aseo y uso de mascarilla mientras llega el momento de recibir su vacuna. Este momento será decidido por el gobierno nacional y prefectural, pero está sujeto a cambios. En dado caso, se informará oportunamente en páginas de internet, boletines y panfletos.

La vacuna es nueva, pero se puede esperar de ella que evite el agravamiento y muerte de pacientes infectados. Sin embargo, como no se ha comprobado su efecto, no se

puede decir aún que previene la enfermedad del todo. Además, la vacuna tiene efectos secundarios como hinchazón del área inyectada y fiebre. Aunque es poco frecuente, usted debe estar consciente de esta posibilidad antes de decidir recibirla. La vacuna se distribuirá de la siguiente manera:

☎ Mujeres embarazadas: 2 de noviembre a marzo

☎ Niños de uno a seis años y personas con enfermedades congénitas y de alto riesgo: 2 de noviembre a finales de enero

☎ Personas con enfermedades congénitas (otros): diciembre a enero

☎ Infantes (de uno a seis años): mitad de diciembre a finales de enero

☎ Estudiantes de primeros grados de primaria: diciembre a febrero

☎ Padres o tutores de niños menores de un año que no hayan recibido la vacuna pese a encontrarse en grupos de alto riesgo: enero a febrero

☎ Estudiantes de grados altos de primaria: mitad de enero hasta marzo

☎ Estudiantes de secundaria básica y superior y ancianos: mitad de enero hasta marzo

La vacuna tiene un costo de ¥3600

por la primera dosis y ¥2550 por la segunda. En caso de recibir la segunda dosis en una institución diferente a la primera, el costo será de ¥3600. Este costo debe ser asumido por el propio paciente, salvo en caso de pertenecer a un hogar de escasos recursos, en cuyo caso la ciudad de Tsukuba asumirá los costos. Para acceder a este beneficio, los ciudadanos deberán dirigirse a los centros de salud designados con una copia de su certificado de exención de impuestos o certificado de asistencia financiera del estado. El certificado de exención de impuestos se puede obtener en la ventanilla de recepción del Ayuntamiento de Tsukuba (¥200). No olvide que se requiere cita previa para recibir la vacuna y la presentación de un documento que certifique la necesidad de recibir la vacuna con prioridad (en los casos que aplique).

Informes:
Cuartel general de la brigada anti-influenza de Tsukuba

☎ 029-857-9034

URL:
http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp/d/tps_data/_material_/localhost/infule.tirashi4.pdf

Concurso de conversación en japonés para extranjeros

Este invierno se llevará a cabo el concurso de discusión en japonés para extranjeros, inaugurado el año pasado. Esta es una oportunidad para hacer gala de las habilidades conversacionales en japonés adquiridas por los extranjeros en su estudio del idioma.

En esta ocasión, los concursantes serán divididos en grupos de tres o cuatro personas de acuerdo a su nivel y llevarán a cabo una conversación de un tema definido. El año pasado 24 participantes de 11 países conversaron sobre de temas como

“¿Son realmente necesarios los supermercados 24 horas?” “¿Qué es más fácil de usar, los palitos o el tenedor?” y fueron juzgados por un panel de profesores de japonés. Estos los examinaron de acuerdo a criterios como la capacidad de involucrar a todos los miembros del grupo en la conversación y, por supuesto, habilidades del idioma.

Este concurso es una gran oportunidad para hacer amigos con los concursantes y con los voluntarios orgaizadores.

Fecha: 31 de enero, 9:30am a 4pm

Lugar: Tsukuba Science Information Center (Azuma 1-10-1)

Pueden participar personas mayores de 15 años que se encuentren estudiando japonés. Hay 20 cupos para principiantes y 20 para avanzados.

Para participar, diligencie el formulario y entréguelo o envíelo por correo, FAX o e-mail antes del 15 de enero en el lugar del concurso.

Informes: ☎ 029-869-7675

🌐 <http://www.tsukubacity.or.jp/inter>
✉ inter@tsukubacity.or.jp

Calendario de la Biblioteca Central (☎856-4311)

		Diciembre	Enero
Horario de Atención		Martes a viernes de 9:30am a 7:00pm Sábados, domingos y feriados de 9:30am a 5:00pm	
Días en los que no habrá servicio		21, 23, 28, 29, 30, 31	1, 2, 3, 4, 11, 12, 18, 25, 29
Lectura de cuentos para niños	3:00 – 3:30pm	19, 26	9, 16, 23, 30
	3:30 – 4:00pm	26	23

Salas de consulta para extranjeros en Tsukuba

El Ayuntamiento de Tsukuba y la Asociación de Intercambio Internacional de Ibaraki abren al público sus consultorios para aconsejar a los extranjeros en cuanto a sus preguntas, dudas y problemas relacionados con la vida diaria.

Sala de consulta del Ayuntamiento de Tsukuba

Horario de atención en inglés: martes 10:00am-12:00pm, 1:00pm-4:45pm (cerrado en días festivos)

Modo de consulta: por teléfono o personalmente (favor confirmar por teléfono el mismo día en caso de ir personalmente). El servicio es gratuito

y se garantiza total discreción. ☎ 029-857-1870

Centro de consulta para extranjeros de la Asociación de Intercambio Internacional de Ibaraki (Mito)

Horario de atención en inglés y japonés: lunes a viernes 8:30am-12:00pm, 1:00pm-5:15pm (cerrado en días festivos)

Atención en español: martes 8:30am-12:00pm, 1:00pm-5:15pm

Modo de consulta: por teléfono o personalmente. Servicio gratis, discreción garantizada. ☎ 029-244-3811

Se reciben inscripciones para el ingreso al Club Infantil en el 2010

¿Qué son los Clubes Infantiles? Si por trabajo u otras ocupaciones no le es posible estar en casa cuando su hijo termina la escuela, el Club Infantil le ofrece un espacio saludable para que no lo deje solo. Las actividades del club (juegos y actividades educativas) se realizan en todos los centros infantiles (jidou-kan y jidou center) de la ciudad. Además, hay Clubes Infantiles privados que se realizan fuera de la jurisdicción de la ciudad. En los periodos de vacaciones largos cada niño puede traer su lonchera y bebidas y pasar todo el día en el club.

¿Quiénes pueden participar? Niños de 1° a 3° año de escuela primaria que puedan convivir en grupo y cuyos padres no puedan cuidar de

ellos por asuntos laborales.

Horarios Lunes a viernes después de terminar la escuela hasta las 6pm. Vacaciones de primavera, verano e invierno, de 8:30am a 6pm.

※ No hay servicio sábados, domingos ni feriados.

Costo mensual 4.000 yenes por niño al mes. (※ Hay un sistema de subsidios. Para mayor información, pregunte en los centros infantiles o en la división de servicios infantiles de la alcaldía. ※ Los precios varían en los Clubes Infantiles privados, pregunte directamente)

Método de aplicación

Para los Clubes infantiles que se realizan en los Centros infantiles municipales Llene el

formulario de aplicación que se encuentra disponible en todos los Centros infantiles de la ciudad, en la Sección de servicios infantiles de la Alcaldía y en la página web de la ciudad de Tsukuba. Luego, entréguelo directamente en el Centro infantil de su elección del 14 de diciembre de 2009 al 15 de enero de 2010

※ La selección de los niños que pueden ingresar se realiza de acuerdo a la evaluación de los documentos. En caso de que el número de aplicantes sobrepase al número de plazas, se restringirá el ingreso de los niños.

Para los Clubes infantiles privados Los periodos y métodos de aplicación varían entre los Clubes infantiles. Pregunte directamente en el de su elección.

Para las personas que realizarán su declaración de renta
-Se expiden los certificados de deducción de impuestos por concepto del seguro social-

Cada año entre los meses de febrero y marzo se recibe la declaración de renta por los impuestos residenciales y sobre el ingreso, entre otros. En el momento de presentar su declaración, es deducible el dinero que pagó por impuestos del Seguro Nacional de Salud y pensión entre otros seguros sociales.

Al realizar la declaración de renta de este año (que se realiza en el 2010) es necesario presentar el certificado de deducción de impuestos del seguro social pagados entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2009.

※ El certificado se expedirá a nombre del trabajador que pagó (en caso del Seguro nacional de salud, a nombre de la persona cabeza de familia)

※ No se expedirá certificado si no ha realizado el pago de los impuestos.

Sobre el seguro nacional de salud, Seguro de tratamiento médico para ancianos mayores y Seguro de asistencia para ancianos

☞ Recaudación especial (retención directa de la pensión): El “certificado de retención en la fuente” será enviado por la oficina del seguro social a finales de enero.

☞ Recaudación ordinaria (pago directo o por transferencia bancaria): La postal del “Certificado de deducción de impuestos del seguro social” será enviada a finales de enero.

※ Si desea verificar la cantidad pagada antes del envío de la postal, puede obtener un certificado

de pago en la ventanilla de la Alcaldía de Tsukuba o en las Divisiones apropiadas. Para ello, tenga a la mano su identificación (tarjeta de extranjero) y su sello o firma. No se reciben consultas telefónicas.

Informes: Alcaldía de Tsukuba, 3er piso. División del seguro nacional de salud/bienestar de la ancianidad. ☎ 029-836-1111

Sobre el seguro nacional de pensión

La postal del “Certificado de deducción de impuestos del seguro social (Seguro nacional de pensión)” fue enviada a comienzos de noviembre.

Informes: Oficina del seguro social (Tsuchiura) (☎ 029-824-7121) y la línea para certificados de deducción de impuestos (☎ 0570-070-117)

Horarios de atención de las entidades públicas durante los feriados de fin de año

Muchas entidades públicas tendrán atención limitada durante las festividades de fin de año.

Entidad	Suspensión del servicio
Centro de Inmigración de Tokio (Y su sucursal en Mito)	Del 29 de diciembre al 3 de enero
Alcaldía de Tsukuba	
Centros comunitarios (Kouminkan)	
Centros infantiles (Jidou-kan)	Del 1 al 3 de enero (☎029-851-2811)
Centro de atención al cliente del Acueducto	

Recolección de Basura

Nombre del servicio	Periodo de suspensión
Recolección de basura combustible(*)	Del 30 de diciembre al 2 de enero
Clean Center	
Tratamiento de desechos humanos(**)	Del 30 de diciembre al 3 de enero
Reservas telefónicas para la recolección de basura de gran tamaño	Del 29 de diciembre al 3 de enero

(*)Habrá recolección en todas las áreas el 29 de diciembre y el 3 de enero.

(**)Los pedidos de tratamiento se acumulan a fin de año. Por favor contacte a las empresas certificadas por la ciudad con anticipación.

Servicio médico nocturno de emergencias

Centro de Información Médica de Emergencia
Brinda información sobre instituciones de salud en situaciones de emergencia. (No provee información sobre dentistas ni recibe consultas médicas. ☎029-241-4199 (Atiende todo el año, 24 horas al día, en Japonés).

Teléfono de Consultas de Emergencias Infantiles de Ibaraki

En caso de enfermedad repentina de un menor, se reciben consultas sobre si es mejor llevarlo al médico inmediatamente o esperar y ver cómo evoluciona. ☎029-254-9900

Horarios: 9am-5pm (Domingos, feriados y del 29 de diciembre al 3 de enero) y 6:30pm a 10:30pm (Todo el año. En Japonés).

¡CALENDARIO DE SALUD PARA FIN DE AÑO!

Vacunación Grupal contra la Poliomieltis (Para niños entre 3 y 90 meses de nacidos)		
	Diciembre	Enero
Centro Médico de Sakura	-	15, 28
Centro Médico de Yatabe	-	21
Centro Médico de Ooho	-	22

Clínicas odontológicas de guardia durante las festividades (☎029+)			
Diciembre		Enero	
29	Tsurumi Kyousei Shika Iin (858-5505) Iitsuka Shika Iin (850-9005)	1	Innnami Shika Iin (871-3100) Ikeshima Shika Iin (864-8777)
30	Ookishi Shika Iin (838-0123) Inoue Shika Iin (851-6226)	2	Ounan Shika Clinic (852-3611) Inaba Shika Iin (865-10 31)
31	Iizumi Shika Iin (861-8811) Hirose Shika Iin (867-0206)	3	Isoyama Shika (872-9900) Takase Shika Iin (879-0082)

Droguerías de guardia durante las festividades (☎029+)			
Diciembre		Enero	
29	Asu yakkyoku Tsukuba (870-5071) Terada yakkyoku kenkou-kan (873-4433) Gakuen chouzai yakkyoku (837-2711)	1	Imagawa yakkyoku Tsukuba Amakubo (858-2877) Imagawa yakkyoku Tsukuba Kamiyokoba (837-2411)
30	Asu yakkyoku Tsukuba (870-5071) Imagawa yakkyoku Tsukuba Kamiyokoba (837-2411) Imagawa yakkyoku Tsukuba Houjou (850-7711)	2	Tsukuba Nishioodori yakkyoku (877-1333) Gakuen chouzai yakkyoku (837-2711) Imagawa yakkyoku Tsukuba Houjou (850-7711)
31	Imagawa yakkyoku Tsukuba Amakubo (858-2877) Tsukuba Nishioodori yakkyoku (877-1333) Gakuen chouzai yakkyoku (837-2711)	3	Imagawa yakkyoku Tsukuba Amakubo (858-2877) Imagawa yakkyoku Tsukuba Kamiyokoba (837-2411) Subaru Yakkyoku (828-5411)

Clínicas de guardia en domingos y feriados (☎)			
Diciembre		Enero	
20	Higashi Geka Naika Iin (856-7070) Atsushi Clinic (850-7878)	1	Tsukuba Souai Byoin (873-2511) Ichihara Byoin (864-0303)
23	Narushima Clinic (839-2170) Iida Iin (866-0025)	2	Tsukuba Gakuen Byoin (836-1355) Tsukuba Kinen Byoin (864-1212) Tsukuba Chuo Byoin (867-1211)
27	Nemoto Clinic (847-0550) Ogura Iin (866-0108)	3	Tsukuba Souai Byoin (873-2511) Ichihara Byoin (864-0303) Tsukuba Shiritsu Byoin (867-1196)
29	Tsukuba Ichou Byoin (874-3321) Tsukuba Byoin (855-0777) Ichihara Byoin (864-0303)	10	Maeshima Ladies' Clinic (859-0726) Tsukuba Shiritsu Byoin (867-1196)
30	Tsukuba Ichou Byoin (874-3321) Tsukuba Gakuen Byoin (836-1355) Tsukuba Chuo Byoin (867-1211)	11	Yatabe Shinryo-jo (836-1606) Oda Naika Clinic (867-2471)
31	Tsukuba Byoin (855-0777) Tsukuba Kinen Byoin (864-1212) Tsukuba Shiritsu Byoin (867-1196)	17	Yokota Iin (836-0025) Kimura Clinic (869-1211)
		24	Watanabe Iin (851-0550) Sakayori Iin (866-0106)
		31	Miyamoto Naika Clinic (855-6565) Imura Iin (867-0068)

Exámenes médicos para niños de 18 meses		
	Diciembre (Nacidos en mayo/08)	Enero (Nacidos en junio/08)
Centro Médico de Sakura	-	26, 27
Centro Médico de Yatabe	-	13

Exámenes médicos para niños de 3 años		
	Diciembre (Nacidos en noviembre/06)	Enero (Nacidos en diciembre/06)
Centro Médico de Sakura	-	12, 14
Centro Médico de Yatabe	-	20

Convocatoria para miembros del Comité de Coordinadores de Relaciones Internacionales

El Ayuntamiento de Tsukuba cuenta con la figura del Comité de Coordinadores de Relaciones Internacionales para la publicación de sus boletines internacionales, entre otras labores. Se acerca pues la época de reclutamiento de miembros para este trabajo en el año fiscal 2010.

Requisitos:

1. Ser extranjero y estar registrado en la Ciudad de Tsukuba
2. Ser estudiante universitario, de posgrado o universidades de corto término hasta el 31 de marzo de 2011
3. Estar interesado en el voluntariado de intercambio internacional
4. Poseer buenas habilidades de comunicación en japonés
5. Poseer buenas habilidades computacionales de oficina
6. Poseer excelentes habilidades para la traducción

Período del contrato: del 1 de abril de 2010 al 31 de marzo de 2011.

Idiomas necesarios: inglés, chino, coreano, tailandés, portugués, español
Para aplicar a este empleo, envíe el formulario de inscripción para

miembros del Comité de Coordinadores de Relaciones Internacionales, debidamente diligenciado y adjunte su fotografía y documentos necesarios. Envíe estos papeles a la División de Asuntos Internacionales en el Ayuntamiento de Tsukuba, cuarto piso, por correo o llévelos personalmente.

Fecha límite para enviar los documentos: 22 de enero de 2010, 5pm.
Aquellos elegidos por sus documentos presentarán un examen de traducción y una entrevista el 6 de febrero de 2010.

Obtenga más información sobre esta convocatoria en el anuncio oficial de la misma, y descargue el formulario de inscripción en <http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp/000105.html>

Informes: Ayuntamiento de Tsukuba, División de Asuntos Internacionales ☎ 029-836-1111 (ext. 5414) Atención en japonés únicamente.

Eventos de diciembre

Bosque de luces de Tsukuba

Hasta el 11 de enero de 2010, el Parque Central frente a la Estación Tsukuba del Tsukuba Express se verá iluminado por un fantástico corredor de luces desde las 5pm hasta la medianoche. El 20 de diciembre se llevará a cabo un evento navideño de 11am a 5:30pm.

Los cien árboles de Navidad de la Ciudad de Tsukuba

Hasta el 25 de diciembre, la plazoleta frente al centro comercial Iias Tsukuba contará con una exposición de 100 árboles de Navidad. Estos árboles son producto del sueño de niños que enviaron sus dibujos al concurso "quisiera hacer este árbol de Navidad". De 1.713 entradas del concurso, 100 fueron elegidas para convertir las en árboles de verdad. Se hará una votación por el árbol más popular.

Carrusel navideño

La plazoleta interior del Creo Square (frente a la estación del Tsukuba Express) cuenta ahora con

un carrusel de niños, el cual se ha convertido en una tradición de invierno. Todos los días hasta las 7pm, hasta el 19 de enero, sus hijos podrán disfrutar de este hermoso espectáculo de luz y esplendor sin ningún costo.

Arte con linternas 2009

La vía peatonal frente a la estación del Tsukuba Express se verá iluminada con lámparas hechas de botellas PET recicladas por voluntarios durante el 19 y 20 de diciembre (sábado y domingo). Este evento será cancelado en caso de viento fuerte o tormenta de lluvia.

Festival de Ciencia y Medio Ambiente de Tsukuba 2009

En el Tsukuba Capio y el parque Oshimizu que se encuentra a su costado, se llevará a cabo un evento para diversión de toda la familia centrado en la ecología y la ciencia.

El Festival de Ciencia es un evento que ofrece actividades de tipo experimental y exhibición de obras científicas por y para niños, dirigidas por

profesores y estudiantes, además de renombrados científicos y ganadores de premios. En el Festival del Medio Ambiente se podrán probar carros eléctricos y cocina con energía solar, entre otros eventos tales como la venta de bicicletas recicladas, el mercado de materiales reciclados de la ciudadanía y el servicio de reparación de juguetes dañados (este último requiere reservación por anticipado). Además, con el fin de proveer ayuda al extranjero se recolectará ropa de segunda.

Aproveche esta oportunidad para divertirse y aprender junto a su familia.

Fecha y hora: 19 y 20 de diciembre (sábado y domingo), de 10am a 4pm. Entrada gratis.

Lugar:

Festival de Ciencia: Tsukuba Capio (Azuma 1-10-1)

Festival de Medio Ambiente: Parque Oshimizu (Takezono 1-5-2)

Informes: Ayuntamiento de Tsukuba

☎029-836-1111

Se requieren Asistentes de profesores de inglés (AET) para el 2010

El comité de educación de Tsukuba requiere asistentes para la enseñanza de Inglés en escuelas primarias y secundaria básica que cumplan con los siguientes requisitos:

Periodo de empleo: Del 1 de Abril de 2010 al 31 de marzo de 2011

Lugar de empleo: Escuelas primarias y secundarias básicas de la ciudad de Tsukuba

Requisitos:

☞ Personas que no tengan la nacionalidad japonesa y que puedan enseñar en escuela primaria y secundaria básica. (No es necesario que el inglés sea su lengua materna)

☞ Debe poseer como mínimo un título universitario.

☞ Debe tener un nivel de 3 o mayor en el Examen de aptitud del idioma japonés (Nihongo nouryoku shiken)

☞ Debe poseer licencia de manejo japonesa.

☞ Debe tener el Registro de extranjería adecuado y

☞ una visa que le permita trabajar en el país.

(※Se llevarán a cabo entrevistas a comienzos de febrero)

Salario: El salario será definido de acuerdo a las regulaciones de la ciudad de Tsukuba.

Modo de Aplicación: Llevar o enviar por correo la petición (puede bajar el formulario de la página web de la ciudad) o un curriculum japonés (llenar los datos necesarios [en japonés](#)) al lugar indicado abajo hasta el 25 de diciembre de 2009

Informes: Comité de educación de la ciudad de Tsukuba, División de educación general. (〒300-2642 Tsukuba-shi, Koya 1197-20) ☎029-836-1111 (Ext. 4215) ※Se pide el favor de realizar las consultas en japonés.

☞<http://www.city.tsukuba.ibaraki.jp/53/771/006113.html>